

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

УТВЕРЖДАЮ

И.м. начальника УМУ

« » 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.04 «СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА РУССКОГО И
ДАГЕСТАНСКИХ (ИЛИ ТЮРКСКИХ) ЯЗЫКОВ»

Направление подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) – Русский язык и Литература

Квалификация выпускника – Бакалавр

Форма и сроки обучения – очная – 5 лет, заочная – 5 лет 6 мес.

Год приема - 2023

Форма обучени я	Семес тр	Трудоем кость	Виды учебной работы					
			Лекц ии	Практ. занятия	Лабор. занятия	Промежу точный контроль	СРС	Форма аттестаци и
очная	10	72	12	20			40	зачет
заочная	10	72	4	6			62	зачет

Махачкала, 2023

1. Цель и задачи освоения дисциплины

2.

Цель курса «Контрастивная лингвистика» - создание концептуальной базы контрастивно - сопоставительного описания различных языков на всех структурных уровнях (от фонетики до синтаксиса).

Задачи дисциплины:

- 1) расширить и углубить фоновые лингвистические знания в области контрастивной лингвистики;
- 2) сформировать умения анализа языковых фактов с точки зрения контрастивно-сопоставительного подхода;
- 3) сформировать навыки использования контрастивно-сопоставительного метода в практической деятельности.

1. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина **Б1.В.ДВ.16.1.** «Контрастивная лингвистика» является дисциплиной по выбору (одна из двух), в определённом смысле, является итоговым курсом в системе дисциплин «Теория языка» и **Модулю** Б1.Б.6 учебного плана (основной профессиональной образовательной программы) подготовки бакалавров по направлению 44.04.01 Педагогическое образование.

Дисциплина **Б1.В.ДВ.16.1.** «Контрастивная лингвистика» базируется на компетенциях, знаниях и умениях, сформированных в ходе изучения дисциплин «Введение в языкознание», «Генеалогическая и типологическая классификация языков». «Гендерная лингвистика».

Компетенции сформированные в процессе изучения дисциплины необходимы для освоения содержания дисциплин «Сравнительная типология родного и русского языков», «Общее языкознание», выполнения заданий (учебной, производственной практик, научно-исследовательской работы и выпускной квалификационной работы).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения содержания программы у бакалавра должны быть сформированы компетенции:

Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Код и наименование	<i>(Код и наименование индикатора достижения компетенции)</i>
Общепрофессиональные компетенции	
ОПК-3. Способен организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов	ОПК-3.1. Проектирует диагностируемые цели (требования к результатам) совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов.

	ОПК-3.2. Использует педагогически обоснованные содержание, формы, методы и приемы организации совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся. ОПК-3.3. Формирует позитивный психологический климат в группе и условия для доброжелательных отношений между обучающимися с учетом их принадлежности к разным этнокультурным, религиозным общностям и социальным слоям, а также различных (в том числе ограниченных) возможностей здоровья. ОПК-3.4. Управляет учебными группами с целью вовлечения обучающихся в процесс обучения и воспитания, оказывает помощь и поддержку в организации деятельности ученических органов самоуправления. ОПК-3.5. Осуществляет педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.
Обязательные профессиональные компетенции	
ПКО-9. Способен организовывать деятельность обучающихся, направленную на развитие интереса к учебному предмету в рамках урочной и внеурочной деятельности	ПКО-9.1. Знает: способы организации образовательной деятельности обучающихся при обучении родному языку и литературе и иностранному (английскому) языку; приемы мотивации школьников к учебной и учебно-исследовательской работе по родному языку и литературе и иностранному (английскому) языку. ПКО-9.2. Умеет: организовывать различные виды деятельности обучающихся в образовательном процессе по родному языку и литературе и иностранному (английскому) языку; применять приемы, направленные на поддержание познавательного интереса. ПКО-9.3. Владеет умениями по организации разных видов деятельности обучающихся при обучении родному языку и литературе и иностранному (английскому) языку и приемами развития познавательного интереса.

4. Трудоемкость изучения дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).
Дисциплина изучается в _____ семестре (ах)

Таблица 1.

Вид учебной работы	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Аудиторные занятия (всего):	26	4
Лекции	18	4
Практические занятия (ПЗ)	30	6
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	46	68
Проработка материала лекций, подготовка к занятиям	18	24
Самостоятельное изучение тем	16	26
Контрольные работы		
Реферат	12	18
и т.д.		
Курсовая работа (при наличии)		
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	Зачет	Зачет
Общая трудоемкость	72	72

5. Содержание дисциплины (модуля)

15.1. Тематический план

Таблица 2.

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Виды учебной работы и трудоемкость их изучения									
		Лекции		Практические занятия		Лабораторные занятия		Самостоятельная работа		Промежуточный контроль	
		очно	заочно	очно	заочно	очно	заочно	очно	заочно		
1	Основные понятия теории метода в лингвистике	4		8					8		
2	Основные направления языкознания и соответствующие методы лингвистических исследований	6		8					8		
3	Методы семантических исследований	4		8					8		
4	Структурная лингвистика	4		6					4		

5									4		
6									4		
7								10			
	ИТОГО	18	30								

15.2. Содержание разделов дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

Таблица 3.

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<i>Содержание лекционного курса</i>		
1.	Предмет и задачи курса. Периодизация развития языка и письменности в индоевропейских и дагестанских языках.	Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод. Этапы развития сопоставительной лингвистики. Место контрастивной лингвистики среди других разделов языкознания. Понятие языка – эталона. Структурно-функциональный подход к сопоставляемым языкам. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика.
2.	Фонетика. Состав и система гласных и согласных.	Конгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Полная и частичная эквивалентность. Явление дивергенции, конвергенции, лакунарности. Лакунарность на фразеологическом уровне и факторы, ее вызывающие. Сопоставительная фонетика и фонология. Смысл сопоставления при обучении произношению. Понятие трансференции и интерференции. Виды интерференции: межязыковая и внутриязыковая, прямая и косвенная.
3.	Морфология. Состав слова. Части речи в в индоевропейских и дагестанских языках.	Типы языков: флективные, агглютинативные, изолирующие, полисинтетические. Грамматические, понятийные и типологические критерии. Структура типологической категории, ее признаки. Констративное изучение языков методов поля. Понятие синтагматическое поля. Парадигматические поля.
4.	Синтаксические системы в сопоставляемых языках.	Основные типы схождения и расхождений между языками в плане форм, значений и функционирования грамматических категорий. Члены предложения и части речи в языках. Порядок слов. Контрастивная лингвистика и теория перевода. Три значения понятия «перевод». Соотношение контрастивной лингвистики и теории перевода. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Модель процесса перевода (по А.Д. Швейцеру).

15.3. Тематика практических (семинарских, лабораторных) занятий и перечень заданий

Таблица 4.

№ п/п	Тема практического (семинарского) занятия	Задания (или вопросы для обсуждения на сем. занятии)	Форма отчётности	Литература
1	Предмет и задачи курса. Теория развития и становления сравнительной лингвистики как науки.		тесты	
2.	Глагол. Основные категориальные признаки знаменательных и служебных частей речи.		презентация	
3.	Общая характеристика синтаксических систем в сопоставляемых языках.		выступление	
4.			доклад	
5.			доклад	

15.4. Задания самостоятельной работы

Таблица 5.

№ п/п	Раздел (тема) программы	Количество часов	Задания для самостоятельного выполнения	Форма отчетности	Литература
1.	Понятие языка – эталона. Структурно-функциональный подход к сопоставляемым языкам. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика.		Обозначьте перечень основной и дополнительной литературы по заданной теме и изучите его.		
2.	Номинативные средства языка. Сопоставительное изучение лексики: понятие лексической системы, особенности сопоставительного изучения лексики, принципы и методы изучения лексики, принципы и методы		Выполните практические задания по заданной теме, проверьте правильность их выполнения.		

	описания. Двухязычные словари.				
3.	Объем значения слова. Проблемы лексической полисемии, моносемии и синонимии. Фразеология в аспекте контрастивной лингвистики. Специфические модели фразеологизмов		Работа в малых группах, презентация проектов.		

15.5. Темы рефератов

1. Этапы развития контрастивной лингвистики, ее предмет.
2. Понятие языка – эталона.
3. Понятие изоморфизма и алломофизма.
4. Типы языков: флективные, агглютинативные, изолирующие, полисинтетические.
5. Контрастивное изучение языков методом поля.
6. Понятие трансференции и интерференции.
7. Номинативные средства языка.
8. Объем значения слова.
9. Фразеология в аспекте контрастивной лингвистики.
10. Контрастивная лингвистика и теория перевода.
11. Явление дивергенции, конвергенции и лакуарности.
12. Грамматические и понятийные категории.
13. Части речи в разных языках.
14. Лексикография. Лексикографическая работа в СССР.
15. Когнитивная лингвистика.
16. Теория номинации.
17. Концептуальные (когнитивные) карты или контекст-анализ.
18. Психолингвистика.
19. Диахроническое языкознание.
20. Виды дискурса.
21. Современные грамматические теории.
22. Корпусная лингвистика.
23. Социолингвистика.
24. Функциональная грамматика А.В.Бондаренко.
25. Методы лингвистических исследований.
26. Смена парадигм в лингвистике.
27. Аспекты изучения языка в рамках разных лингвистических дисциплин.
28. Место лингвистической проблематики в философской концепции В.И. Вернадского.

6. ВОПРОСЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (ЗАЧЁТ)

1. Контрастивная лингвистика как наука.
2. Место контрастивной лингвистики среди других разделов языкознания.
3. Языковые единицы и их описания.
4. Конгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе.
5. Изоморфизм и алломорфизм.
6. Дивергенция, конвергенция и лакунарность.
7. Структура типологической категории, ее признаки.
8. Флективные, агглютинативные, изолирующие, полисинтетические языки.
9. Трансференция и интерференция.
10. Типы словарей.
11. Фразеология в аспекте контрастивной лингвистики.
12. Контрастивная лингвистика и теория перевода.
13. Контрастивное изучение языков методом поля.
14. Формирование контрастивной лингвистики как научной дисциплины.
15. Актуальные проблемы контрастивной лингвистики.
16. Междисциплинарный статус контрастивной лингвистики.
17. Цели и задачи контрастивной лингвистики.
18. Объект и предмет исследования в контрастивной лингвистики.
19. Базовые понятия контрастивной лингвистики.
20. Понятие о культурной коннотации.
21. Стилистическая дифференциация языка.
22. Лингвистическая концепция В.Фон Гумбольдта.
23. Лингвистическая концепция Э.Сепира.
24. Лингвистические идеи А.А. Потебни.
25. Лингвистические идеи Ф.И. Буслаева.
26. Лингвистическая концепция Э. Бенвениста.
27. Гипотеза Сепира-Уорфа.

а. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Компетенция	Показатели	Оценочная шкала	
		незачет	зачет
ОПК-3	знать: сущность, содержание, виды и этапы карьеры; принципы планирования и условия эффективной и неэффективной профессиональной карьеры; теоретические основы самообразования личности; технологию проектирования дальнейших образовательных маршрутов и профессиональной карьеры. уметь: осуществлять самоанализ собственных жизненных и профессиональных приоритетов; планировать и контролировать изменения в профессиональной деятельности; планировать пути и способы профессионального	Обучающийся не знает элементы развития карьеры; факторы, определяющие успех карьеры; структуру карьеры работника; модель партнерства по планированию и развитию карьеры; принципы индивидуальной карьерной стратегии; не умеет реализовывать концепцию карьерных якорей, пользоваться шкалой	Обучающийся знает экономические, социальные, этические и другие внешние и внутренние условия деятельности организации в контексте развития карьерных технологий; элементы развития карьеры; факторы, определяющие успех карьеры; структуру карьеры

	самообразования; составлять проект собственной профессиональной карьеры; диагностично и системно планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития; осуществлять анализ профессиональных и личностных затруднений. владеть: различными приемами планирования собственного профессионального и личностного развития и методами самовоспитания и самообразования; техникой проектирования дальнейших образовательных маршрутов и профессиональной карьеры.	приспособленности типов личности и профессиональных сред, применять технологию планирования профессиональной карьеры, ее основные методики, реализовывать само - PR, готовить эффективное резюме, сопроводительное письмо, формировать портфолио, проводить профориентационное тестирование, составлять план карьеры работника; не способен определять цели своего развития и задачи, ведущие к их достижению	работника; модель партнерства по планированию и развитию карьеры; принципы индивидуальной карьерной стратегии; условия корпоративной карьеры; умеет применять технологию планирования профессиональной карьеры, ее основные методики, готовить эффективное резюме, сопроводительное письмо, формировать портфолио, составлять план карьеры.
--	---	--	--

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков: Изд. Харьковского университета, 1972.
2. Акуленко В.В. Существует ли интернациональная лексика? // Вопросы языкознания. – М., 1961. -№ 3.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1966.
4. Будагов Р.А. Лингвистическая типология. - М., 1985.
5. Будагов. Р.А. Сходства и несходства между родственными языками. - М., 1985
6. Бужунов Г.Г. Сравнительно-типологическая фонетика русского и дагестанских языков. - Махачкала, 1975
7. Вопросы языковых контактов и сопоставительное изучение языков. – М., 1992.
8. Гак В.Г. Об универсальных закономерностях контрастивного анализа языков // типы языковых общностей и методы их изучения. – М.,1984.
9. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. - М.,1989.
10. Готлиб К.Г. Немецко–русский и русско–немецкий словарь "ложных друзей переводчика". – М.: Советская энциклопедия, 1972.
11. Гюльмагомедов А.Г. Сопоставительное языкознание в очерках и извлечениях. - Махачкала, 1991.

12. Гюльмагомедов А.Г. Сопоставительное языкознание. Хрестоматийное учебное пособие. - Махачкала, 2004.
13. Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации. – Харьков, 2001
14. Загиров З.М. Сопоставительная грамматика русского и дагестанских языков. - Махачкала, 2002.
15. Контрастивная лексикология. - Баку: Из-во Бак. Ун-та, 1990.
16. Кузнецов С.Н. Теоретические основы интерлингвистики. – М.: Издательство Ун-та дружбы народов, 1987.
17. Методы сопоставительного изучения языков. – М., 1988
18. Нерознак В.П. О трех подходах к изучению языков в рамках синхронного сравнения / Типологический – Характерологический – Контрастивный // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. – М.: Наука, 1987.

Дополнительная литература

19. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. – М., 1973. Гл. «Методы типологии»
20. Попова З.Д. Стернин И.А. Лексическая система языка. – Воронеж, 1984.
21. Попова З.Д. Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Изд.3, стереотипное. – Воронеж: Истоки, 2003.
22. Попова З.Д. Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж: Истоки, 2006.
23. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. – М.: Флинта-Наука, 2006.
24. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. – М., 2002.
25. Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. - М., 1987.
26. Сопоставительное изучение языков: методическая разработка для студентов. – Кишинев, 1985
27. Сопоставительный анализ языков в учебных целях. – М., 1983
28. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М., 2007.
29. Стернин И.А. Очерк русского коммуникативного поведения. – Галле, 1991.
30. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
31. Типологическое и сопоставительное изучение славянских и балканских языков. - М., 1992.
32. Швейцер А.Д. Контрастивная лингвистика и теория перевода// Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. – М.: Наука, 1987.
33. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. - М., 198

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Информационное обеспечение дисциплины

При изучении дисциплины целесообразно обратиться к следующим информационным ресурсам

- www.prometeus.nsc.ru/guide/guide/sci.ssi@linguist – ссылки на ресурсы по лингвистике, лингвокультурологии;
- isabase.philol.msu.ru – каталог ссылок по лингвистике, словари;
- <http://www.humans.ru/humans/21791>– специализированный сайт (материалы по проблемам дискурсивного анализа, речевого поведения).
- www.youtube.com/watch?v=yFbrnFzUcOU – интерактивный сайт когнитологов

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

На лекционном занятии, согласно учебному плану дисциплины, студенту предлагается рассмотреть основные темы курса, связанные с принципиальными вопросами. Лекция должна быть записана студентом, однако, форма записи может быть любой (конспект, схематичное фиксирование материала, запись узловых моментов лекции, основных терминов и определений). Возможно выделение (подчеркивание, выделение разными цветами) важных понятий, положений.

Не следует записывать все, многие факты, примеры, детали, раскрывающие тему лекции, можно дополнительно просмотреть в учебной литературе, рекомендуемой преподавателем.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом. Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине включает такие формы работы, как: изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции); изучение рекомендуемых литературных источников; конспектирование источников; работа со словарями и справочниками; работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet; подготовка презентаций; ответы на контрольные вопросы; реферирование; написание докладов; подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются: уровень освоения учебного материала, умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач, полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа, обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос, оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Microsoft Power Point, Microsoft Word

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Реализация дисциплины требует наличия лекционной аудитории, экран, мультимедийный проектор, ноутбук, раздаточный материал. Комплект лабораторных работ и карточек заданий из расчета два экземпляра на одного магистра.